

# Kantaro

de la 25-aj Bjalistokaj Zamenhof-Tagoj  
13-15 de decembro 2024

## Feliça Kristnask' – Feliz Navidad

z rep. Jose Feliciano, tłum. esp. Przemysław Wierzbowski

Feliz Navidad  
Feliz Navidad  
Feliz Navidad  
Prospero Año y Felicidad

*Wesołe dni świąt  
Wesołe dni świąt  
Wesołe dni świąt  
Zostawią w naszej pamięci ślad*

I wanna wish you a Merry Christmas  
I wanna wish you a Merry Christmas  
I wanna wish you a Merry Christmas  
From the bottom of my heart.

*Życzymy sobie dziś najlepszego  
Życzymy sobie najważniejszego  
Życzymy sobie, by serca biły  
W jednym pulsie jeden duch*

Feliça Kristnask'  
Feliça Kristnask'  
Feliça Kristnask'  
Prospera estu la venonta jar'.

Mi bondeziras tre gajan feston  
Mi bondeziras tre gajan feston  
Mi bondeziras tre gajan feston  
el la fundo de la kor'.

## Jedno jest niebo dla wszystkich

Don Wasyl & Cyganie

Codziennie walczy ktoś codziennie płacze ktoś  
Codziennie nas ogarnia niepokój lęk i złość  
Codziennie tyle łez co płyną Bóg wie gdzie  
Umiera świat codziennie i nic nie dzieje się  
Już teraz róbmy coś bo nie zdążymy gdy  
Deszcz lunie i zaleje nas i nasze sny  
I urwie się nasz los co lat miliony trwa  
Nie ważne będzie wtedy kto winien Ty czy Ja

*ref. Jedno jest niebo dla wszystkich  
I jedno słońce nad nami  
A my jak dzieci miłości pragniemy  
Bez granic bez granic  
Jedno jest niebo dla wszystkich  
I jedno słońce nad nami  
A my jak dzieci miłości pragniemy  
Bez granic bez granic*

Bez wojny i bez łez czy jest możliwy świat  
By spokój lęk zasłonił i złość przegonił wiatr  
Nim wyschną nasze łzy niech miną chwile złe  
Nim wiosna los odmieni i niech świat obudzi się  
Pamiętaj bracie mój pamiętaj sestro ma  
Że świat nasz wciąż istnieje dopóki miłość trwa  
Więc kochaj z całych sił jak siebie wszystkich nas  
Bo miłość tylko ona zwycięża nawet czas

## Al la voj'

1. Al la voj', adiaŭ knaboj  
Al la voj', jam temp está  
Kien gvidos okuloj?  
Foren
2. Al la voj' kun spertoriĉo  
Kvankam en poŝo vent'  
Eble vi min memoros  
Eble

*ref. Por iri havas ja mi tiom da  
Per vojoj kiujn preskaŭ konas mi  
Antaŭ ol mi akceptos perdon, ha!!!  
Mian veron volus trovi mem*

3. Foren sen vojmotriloj  
Foren al propra sort'  
Diru al mondobrilo  
Foren

*ref. Por iri havas ja mi tion da  
Per vojoj kiujn preskaŭ konas mi  
Antaŭ ol mi akceptos perdon, ha!!!  
Mian veron volus trovi mem*

4. Foren adiaŭ knaboj  
Foren jam temp' esta  
Suno por ĉiuj lumas  
Foren

## Preskribo por mond'

1. Nenio tamen momente pensas vi  
Se pretus unu teorem pri mond'  
Ian du kaj du estas iks, solvus vi kaj sciis vi  
Ke esperon en la viv' havas inda ĉi preskribo

*ref. Vivu vi, ho vere vivu vi  
Por homoj bonvoleme ĉiam kun la sam vizaĝ'  
Kaj se eĉ unu foj' dubo kaptos vin  
Do serĉu en via kor' preskribon por mond'*

2. Nenio tamen momente iĝas, ke  
Ruza sort' malbonan vojon gvidos vin  
Se aliajn konus vi, vojojn devas scii vi  
Pri ili silentas eĉ lernolibroj

*ref. Vivu vi, ho vere vivu vi  
Por homoj bonvoleme ĉiam kun la sam vizaĝ'  
Kaj se eĉ unu foj' dubo kaptos vin  
Do serĉu en via kor' preskribon por mond'*

## Oj, klezmer' kun la violono en man'

sl. polskie Lech Mazurek. Tekst oryg. sl. i muz. Mordechaj Gebirtig oraz trad.  
muz. żydowska Nigun

*ref. Aj di, di daj-di, daj, daj, daj, daj, daj, daj,  
Aj di, di daj-di da*

Oj, klezmer' kun la violono en man'  
Ekludu vi kanton pri la ora land'  
Ĝin iam la panjo kantadis por mi  
Tutkore kaj ame, do ludu ĝin pli!

Oj, weź dobry grajku, skrzypeczki w swą dłoń  
O złotej krainie pieśń poniesie ton  
Tak kiedyś mama śpiewała nam ją  
O grajże, o grajże skrzypeczku swój ton ×2

W krainie złotej, on kiedyś tak żył  
Syn mądry i piękny jak brylant wciąż lśnił  
Usypia mnie piosnka, a zegar tik-tak  
Kolebie kołyska a, aj, le, lu, lu ×2

Gdy słyszę tę piosnkę, jej marzący wiew  
To w sercu mym tęskno, do lat młodych, hen  
I chce mi się śpiewać dla mamy tę pieśń  
Chcę z serca darować, o nieś ja, o nieś

*ref. Aj di, di daj-di, daj, daj, daj, daj, daj, daj,  
Aj di, di daj-di da ×2*

*b. A-aj-daj daj, daj, daj,  
A-aj-daj daj, daj, daj  
Aj di, di daj-di da ×2*

## Mi mondon mantenas

*He's got the whole world* - hymn gospel z 1927r.,

tłum. na esp. Przemysław Wierzbowski

Mi mondon mantenas – tuta mond'	×3
La tutan mondon tenas mi	
Ŝi mondon mantenas – tenas ŝi	×3
La tutan mondon havas ŝi	
Vi mondon mantenas – tenas vi	×3
La tutan mond' en via man'	
Infano mondon tenas – en la man'	×3
La tutan mondon tenas ĝi	
Kaj li la mondon tenas – en la man'	×3
Mantenas tutan mondon li	
La mondon ni havas – tuta mond'	×3
En niaj manoj estas ĝi	

## Vi amas

1. Vi amas tion kion ne povas havi, tio ĉi plej ravas vin  
Tamen se vi atingas ĝin, hezitas ĉu konvenas ĝin akcepti  
Vi plue volas havi neatingeblan  
Pensante ke vi prenos ĝin  
Vi timas nekonatan futuron  
  
*ref. Tiel estas ja kun la amo  
Kiom forte vi avidas ĝin  
Se vi agos plenakorpe kaj ekpetos sincerkore  
Ĝi ekgastos vian vivon kaj por ĉiam nestos ĝin*
2. Ĉirkaŭ vi mem kaj eĉ ĉirkaŭe vi vidas multon ja doloran  
Kaj vi ĉesas ja preskaŭ kredi, ke iu ĵus atendas vin  
Tamen kredas vi ties esceptecon  
Vi diras al vi mem, mi riskos  
Kaj jen la feliĉ' plenbuŝe al vi ridas  
  
*ref. Tiel estas ja kun la amo  
Kiom forte vi avidas ĝin  
Se vi agos plenakorpe kaj ekpetos sincerkore  
Ĝi ekgastos vian vivon kaj por ĉiam nestos ĝin*
3. Ho fine estas ja iu ĉe vi, kiu ekamis vin plenkore  
Kaj vi kunpaŝas laŭ voj' komuna, kiu plendronas en  
[ verda kamp'  
kuniras vi laŭ voj' kiun destinis por vi sort'  
kaj vi scias, ke ja plejbonas tio kio trafis vin  
  
*ref. Tiel estas ja kun la amo  
Kiom forte vi avidas ĝin  
Se vi agos plenakorpe kaj ekpetos sincerkore  
Ĝi ekgastos vian vivon kaj por ĉiam nestos ĝin*

## Amo estas ties nomo

1. Ĝi tiom subitas, ke oni eĉ ne povas rimarki ĝin  
Ĝi ŝiras la koron kaj ne indulgas ĝi vin  
Sen liberiĝo kaj sen forkuro  
Ĉar ĝi plenforte ja ekkaptis vin  
Se ĝi malestas vi ĝin serĉegos  
Ĉar ĝi ĉiamas ja en via kor'

*ref. Amo estas ties nomo, ĉiam estas ĝi kaj estos  
Kaj se venos temp' sufera  
Ĝi jam ĉiam helpos vin, ĝi jam ĉiam helpos vin*

2. Vi do amas sed ne ĉiam plenkomprenas  
Kiam do varmiĝas vian koron  
Se vi ne scias vi eventon  
Mi sugestos nur la unu vorto amo  
Kaj se ligas ĝi kvazaŭ hazarde  
Scias vi ke ĝuste tiel devis esti

*ref. Amo estas ties nomo, ĉiam estas ĝi kaj estos  
Kaj se venos temp' sufera  
Ĝi jam ĉiam helpos vin, ĝi jam ĉiam helpos vin*

A gdy tak miłe lata upłyną,  
Skronie wyblakną już twoim synom,  
Wnuczek zapyta ciebie jak żyć?  
By zawsze beztroskim być!

*ref. Życie jest piękne, życie jest śliczne...*

## Viv' donas ĝojon, viv' bone iras Życie jest piękne, życie jest śliczne

tłum. esperanto Przemysław Wierzbowski

Viv' donas ĝojon, viv' bone iras,  
Viv' optimismon nian inspiras.  
Vivu feliĉe, kantu kun ni –  
Belas, ho belas la viv'!

*ref. Życie jest piękne, życie jest śliczne  
Życie nastraja optymistycznie  
Życie to bajka, więc co tu kryć  
Warto, ach warto jest żyć!*

Trzeba na przekór wszystkim wokoło  
Brać się do życia zawsze wesoło  
I choćby z bólu chciało się wyć,  
Warto, ach warto jest żyć!

*ref. Życie jest piękne, życie jest śliczne...*

Z nieszczęsnym losem należy igrać  
Wszystkim kłopotom na nosie wygrać.  
Szczęścia za szyję mocno się chwyć,  
Warto, ach warto jest żyć!

*ref. Życie jest piękne, życie jest śliczne...*

Choroby wygnaj z domu twojego  
Nie daj im zdrowia zrujnować swego.  
I na nieszczęście skreć mocny bicz,  
Warto, ach warto jest żyć!

*ref. Życie jest piękne, życie jest śliczne...*

## Spertu ĝin mem

1. Vi havas viv' senemocian kontraŭ la tempoj kaj homar'  
Ĉu dum la tago, ĉu dum nokto vi ludon spektas ie ajn  
Alia mondon ŝanĝas vian riskante kapon de homar'  
De malproksim' vi spektas tion nenion perdas tiel ĉi

*ref. Spertu ĝin mem, spertu ĝin mem  
Ne transformu koron en ŝtoneg'  
Ĝis kiam koron havas vi*

2. Mi vidis en novaĵkolekto homojn kolerajn en amas'  
Unu detalo fiksis spekton, sennombraj kapoj de homar'  
La komentist per vortoj akraj kreskigis ĝermojn de koler'  
En vi formiĝis pens' sentakta, ke ne sufiĉas jam silent'

*ref. Spertu ĝin mem, spertu ĝin mem  
Ne transformu koron en ŝtoneg'  
Ĝis kiam koron havas vi*

## Hallelujah

I. Halleluja pri la mond'  
Halleluja ni kantu en rond'  
Per la sola vort' dankas ni  
La koroj frapas en uni'  
Por belec' de univers' kaj bel' patruja

*ref. Halleluja per la kant'  
Halleluja pro suno brilant'  
Halleluja pro bel' de hor' tuja  
Beleco patruja  
Halleluja*

## Króciutka to była uliczka

sl. Alina Kortowa, muz. Zdzisław Nowacki, z rep. Jerzy Połomski (1964)

Króciutka to była uliczka,  
od rynku przez rzeczkę, przez most  
– i dalej nie było ulicy,  
na pole wchodziło się wprost.

*ref. La-a-a – a-la-la, la-a-a – a-la-la,  
la-a-a – la-a-la, la –*

Więc co dzień, gdy słońce zabłysło,  
uliczką nad rzeczkę, na wprost  
Biegałam jak szczeniak i smarkacz  
z kubelkiem i wędką pod most.

*ref.*

Stały koparki za mostem,  
a lata leciały jak wiatr  
i buty malały ja rosłam,  
i co dzień ciekawszy był świat.

*ref.*

Choć rosłam, jak mogłam najszybciej,  
nie mogłam dorosnąć na czas,  
Wyprzedził mnie wiadukt, kombinat,  
Konstrukcje, kominy jak las.

*ref.*

Króciutka jest moja ulica,  
od rynku przez rzeczkę, przez most  
i dalej przez tory, przez wiadukt  
do fabryki wchodzę dziś wprost.

*ref.*



## Przez ile dróg. Odpowie ci wiatr

pios. z rep. Boba Dylana

Przez ile dróg musi przejść każdy z nas  
By móc człowiekiem się stać?  
Przez ile mórz lecieć ma biały ptak,  
Nim w końcu opadnie na piach?  
Przez ile lat będzie kanion trwał,  
Nim w końcu rozkruszy go czas?

*Odpowie ci wiatr wiejący przez świat  
Odpowie ci bracie tylko wiatr.*

Przez ile lat przetrwa ten górny szczyt,  
Nim deszcz go na mórz zniesie dno?  
Przez ile książek pisze się ludzki byt,  
Nim wolność w nim wpisze ktoś?  
Przez ile lat nie odważy się nikt  
Zawołać, że czas zmienić świat?

*Odpowie ci wiatr wiejący przez świat  
Odpowie ci bracie tylko wiatr.*

Przez ile lat ludzie giąć będą kark,  
Nie wiedząc, że niebo jest tuż?  
Przez ile łez, ile bólu i skarg,  
Przejść trzeba i przeszło się już?  
Jak blisko śmierć musi przejść obok nas,  
By człowiek zrozumiał swój los?

*Odpowie ci wiatr wiejący przez świat,  
Odpowie ci bracie tylko wiatr.  
Odpowie ci wiatr wiejący przez świat,  
I ty swą odpowiedź rzuć na wiatr.*

*Odpowie ci wiatr wiejący przez świat,  
I ty swą odpowiedź rzuć na wiatr.*

## Tre malgaja malnovtipa kanto

1. Somer' estis iel griza, al alaŭdet' mankis mov'  
Kelk' pomeojn tristajn iu skribis renov'  
Da poem' neniam tro kaj vunditaj ege kor'  
Noktoj sen la dormo plen' de tim terur'

*ref. Gut, gut, fluas larm', en larmflakoj mi kaj vi  
Elploritaj okuloj, velkinta lilak'  
Ploras kun ni pluv', la fontano snufas jam  
Iom ekmirita pro tiom da larm'*

2. Super domoj muzo flugas, muzo tio krea sign'  
Kial ĉe poetoj mankas miel' en kor'  
Muzo mallongrob' vestita, ĉe ŝi flugil' ĉe la man'  
Ĉe vi plue tristaj, ĉe mi dent' dolor'

*ref. Gut, gut, fluas larm', en larmflakoj mi kaj vi  
Elploritaj okuloj, velkinta lilak'  
Ploras kun ni pluv', la fontano snufas jam  
Iom ekmirita pro tiom da larm'*

## Kapti la trajnon al iu ajn loko

1. La mond' ekregis la aŭtuno per flavaj, ruĝaj kovras ĝin  
Kaj mi volas kial ne scias? per trajn' forkuri de aŭtuno  
Per trajn' forkuri de amikoj, malamik' telefon', faktur'  
Ne bezonata long' pripenso, sufiĉas nur el hejm' forkuri

*ref. Kapti la trajnon al iu ajn loko  
Ne pri pakaĵo, zorg' nek bileto  
Premante verdan ŝtoneton mane  
Rigardi kiel ĉio postrestas*

2. Tian vojaĝon mi eĉ volas se malbona estos veter'  
Forlasi liton, vin kaj ŝrankon, estos por mi neni' bedaŭro  
Horloĝoj haltos senbezonaĵ kaj kalendarojn perdos mi  
Tian vojaĝon mi eĉ volas, nur ĉu heroos iam mi

*ref. Kapti la trajnon al iu ajn loko  
Ne pri pakaĵo, zorg' nek bileto  
Premante verdan ŝtoneton mane  
Rigardi kiel ĉio postrestas*

## La Espero – nadzieja

w oryg. esp. tekst Ludwika Zamenhofa; polskie sł. i muz. Lech Mazurek

*En la mondon venis nova sento,  
tra la mondo iras forta voko;  
per flugiloj de facila vento  
nun de loko flugu ĝi al loko.*

*Ne al glavo sangon soifanta  
ĝi la homan tiras familion:  
al la mond' eterne militanta  
ĝi promesas sanktan harmonion.*

Wyśpiewajmy wspólnie tą ideę:  
„Pokój wszystkim, godne współistnienie”.  
Syn ojczyzny naszej małej, wielkiej  
w całym Globie zasiał tą nadzieję.

Z różnic mowy - legend Wieży Babel  
w swym języku dążył do podobieństw.  
By porzucić z mieczem krwawe boje,  
stworzyć wspólną rodzinę moc, ostoję.

La Espero – hymn nadziei w świecie  
Znosi mury, jest obecny w necie.  
To Zamenhof stworzył go dla ciebie  
w tym języku mówi Wielkie Plemię.

To z tych ulic, placów, miast, pomników.  
Statków, planet, szkół i asteroid,  
dziś wybrzmiewa język esperanta:  
Miłość, Pokój dla człowieka wiecznie!

## Di' naskiĝas, forto falas

1. Di' naskiĝas, forto falas,  
Mond-sinjoro nude tremas;  
Fajro frostas, brilo palas,  
Senfinulon limoj tenas:  
Fil' de gloro en mizero;  
Vivon Morto jam strangolas.  
Vort' karniĝis sur la tero,  
Inter ni kunloĝi volas.
2. Kio grandas pli ol tero?  
Di' rezignas Sian ĝojon.  
Ne plezuro, sed sufero  
Sekvas Lian homan vojon.  
Por nin savi de l' kolero  
Kiel pek-ofer' Li rolas.  
Vort' karniĝis sur la tero,  
Inter ni kunloĝi volas.
3. Li, en povra stal' naskito,  
Trogon havas, ne lulilon.  
Brutoj staras ĉe la lito,  
Fojno kovras Dian Filon.  
Malriĉuloj kun sincero  
Lin salutas, Lin konsolas.  
Vort' karniĝis sur la tero,  
Inter ni kunloĝi volas.
4. Levu manon, Di-infano,  
Nian karan landon benu,  
Ke konsil' al ni kaj sano  
Kaj per Vi bonfarto venu.  
Vi fortigas en espero,  
Kiam Vi al ni parolas.  
Vort' karniĝis sur la tero,  
Inter ni kunloĝi volas.

## La kri'

1. Sur montoj kaj step' indianaj, ĉasadas la ruĝ'-famili'  
Se tamen vi volas paroli, kanjono respondas per kri':  
  
*ref. Esperanto estas la lingvo por ni, por ni,  
Esperanto estas la lingvo por ni*
2. En densa afrika ĝangalo, iama nigrula soci'  
Jam solvis la lingvan problemon: per tam-tam disiĝas la kri':  
  
*ref. Esperanto estas la lingvo por ni, por ni,  
Esperanto estas la lingvo por ni*
3. Tra tuta la vasta terglobo, en urboj de ĉiu naci'  
Troviĝas la samideanoj, soniĝas la tutsama kri':  
  
*ref. Esperanto estas la lingvo por ni, por ni,  
Esperanto estas la lingvo por ni*
4. Eskimoj, araboj kaj hindoj, junuloj kaj beboj kaj ni  
Jam uzas la Zamenhof-lingvon, do vivu, prosperu la kri'!  
  
*ref. Esperanto estas la lingvo por ni, por ni,  
Esperanto estas la lingvo por ni*

## Nigra bluso je la kvara matene

*ref. Kvara matene, ĉu sonĝo venos kaj vi vizitos min  
Kvara matene, ĉu sonĝo venos kaj vi vizitos min*

1. Kial ne estas vi tiel proksime  
Kaj ne parolas skribante leterojn  
Kiam mi kantas somer' en mi regas,  
Vintras kiam aŭdiĝas la kant'  
Kial vekigigas mi kvaran matene  
Kaj provas tuŝi viajn harojn  
Sed via kapo nenie estas  
Lumas nur pala nokta lampo  
Kalva kantisto  
Ni kantas bluson kvaran matene  
Silente por ne vekii najbarojn  
Kaj frenezigigas gasfajre teujo  
Kvazaŭ farita en Manhatano

*ref. Kvara matene, ĉu sonĝo venos kaj vi vizitos min  
Kvara matene, ĉu sonĝo venos kaj vi vizitos min*

2. La nigra teo heligas la pensojn  
Kaj mem legigas via letero  
Kiel la kanto murmuris bluson  
Arboj en la strato  
Fajrogardisto solon fajfas  
El la krakova turo  
Lia trumpeto lunsimile ŝvebas,  
Nenien ĝi rapidas

*ref. Jam la kvina ĉu sonĝo venos kaj vi vizitos min  
Jam la kvina ĉu sonĝo venos kaj vi vizitos min*

## Mariŝa kisu min

1. Ĉiuj knaboj kaj knabinoj amas sin,  
Nur neniu junuleto amas min.

*ref. Mariŝa kisu min, sen peto al patrin',  
Ŝi juna same faris, pri kisoj ne avaris.*

2. Batas panjo, batas panjo, batas min,  
Ke mi amas, ke mi kisas knabo vin.

*ref. Mariŝa kisu min, sen peto al patrin',  
Ŝi juna same faris, pri kisoj ne avaris.*

3. Sidas panjo, sidas panjo sur kortet',  
Kaj mi estas en kamero kun knabet'.

*ref. Mariŝa kisu min, sen peto al patrin',  
Ŝi juna same faris, pri kisoj ne avaris.*